

Язык в контексте истории: Старожилы Сибири и Аляски

Мира Бергельсон

НИУ ВШЭ

Андрей Кибрик

Институт языкознания РАН

Марина Раскладкина

Институт языкознания РАН

Международная конференция
Регионы Российской империи: идентичность,
репрезентация, (на) значение

21-24 октября 2019 г

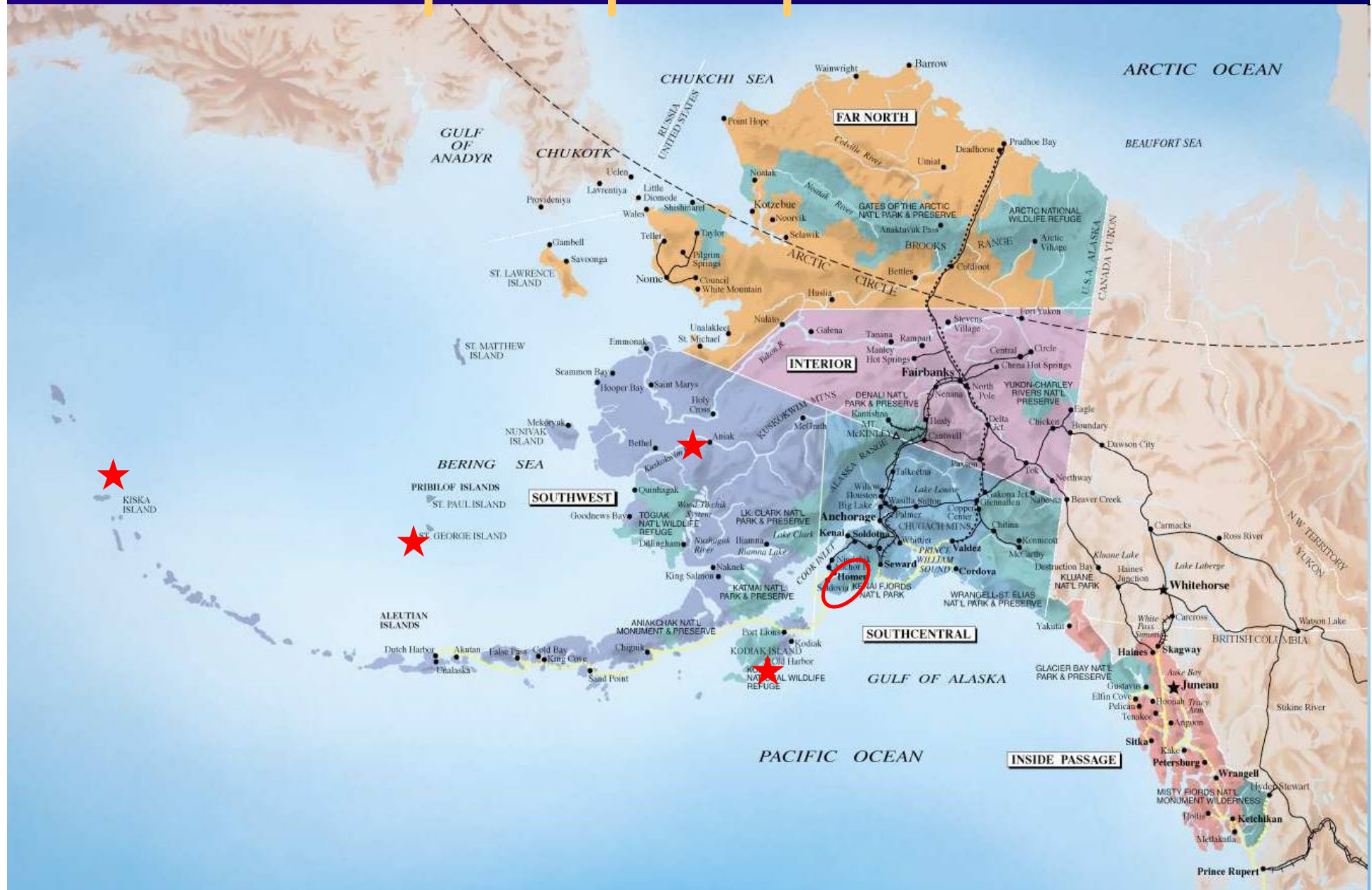
РНФ | Российский
научный
фонд

При поддержке гранта 17-18-01649

Аляскинский русский (АР)

- Вариант русского языка, существующий со времен Русской Америки (начало формирования - середина 18 века)
- Отличается от любого другого варианта континентального русского (КР)
- Основной источник данных: русский язык дер. Нинильчик (НР)
- НР = вариант АР, сохранившийся в речи потомков русских поселенцев дер. Нинильчик (п-ов. Кенай)

Места распространения АР



Деревня Нинильчик

- 1847 - основание поселения Нинильчик
- 1867 - продажа Русской Америки США
- ок. 1917 - прекращение действия русской школы в Нинильчике
- 1910-е гг. - открытие американской школы в Нинильчике
- 1941-45 - 2-ая Мировая война; служба выходцев из Нинильчика в армии
- 1950 - строительство шоссе через Нинильчик

Последние исследования и находки

- Исследования языковых контактов
 - Нанвалек – эскимосы залива Кука
 - Русский язык атабасков Денайна
 - Следы русского языка на о. Кодьяк и Прибыловских островах
- Анализ спонтанного дискурса
 - Грамматические явления в тексте vs в словаре
 - Интерпретация современного состояния
 - Нинильчикский русский как бесписьменный
- Интерактивный мультимедийный словарь
 - Звук
 - Культурологический комментарий

Нинильчикский русский как бесписьменный

- В течение ряда десятилетий, оказавшихся главными для формирования НР, этот язык не был подвержен влиянию никакого письменного языка
 - Русского - потому что жители деревни не были грамотными
 - Любого другого - потому что это было одноязычное сообщество
 - Поэтому синтаксис НР лишен интерференции письменного синтаксиса
- Обычная эволюция:
 - бесписьменный > письменный
 - В НР произошло обратное
 - В результате, в частности, литература стала фольклором
 - *У попа была собака, Чижик-Пыжик, Малютка, Серенький козлик, О чем, казачка, плачешь, Потеряла я колечко*

Словарь (NRD 2017) в сравнении с континентальным русским (CR)

R – совпадает с современным стандартным русским
(устным)
af'itsér, agarót, but'ílka ...

RD – Русские диалекты
táška 'backpack', *lápka* 'snowshoe', *shíksha* 'crowberry', *strush*
plane

Rmm – изменённое по сравнению со стандартным
русским значение
bashká 'skull', *d'ósna* 'cheek', *pop* 'Pope', *krupá* 'rice'

Rmf – изменённая по сравнению со стандартным
русским форма
wómarak 'faint', *póbr'ik* 'cellar', *gr'imón'chik* 'harmonica'

R19 – Русский 19 века
chuhn'á 'Finn', *chihótka* 'tuberculosis', *láfka* 'store'

Семантическая локализация

- *klubn'íka* (*gulbn'íka* / *galbn'íka*) - 'blueberry'
 - Позднейшее появление значения 'strawberry'
- *chúda* - 'ghost' ← *chud'ít'* - 'вести себя чудно, веселиться на вечеринке';
- => *shamánit'* - 'дурачиться'
- *shirsháway* 'грубый наощупь' ~ *shirsháwan'kay* 'тот у кого есть деньги'
- *n' úshk'i* - 'женская грудь'
- Другой аспект локализации (из CR).
- Главный вопрос - диалектная принадлежность и диалектная база
 - Социо-и диалектные слова являются нейтральными, немаркированными

- Социолект - просторечье

- *galashtán, kal'i(n)dór*

- AR: местные инновации

- *wómarak, pramushn'ík, béyb'ichka, t'ihastúptsi*

- Другие (=не сибирские) диалекты

- *grúpka*

- курск, орл, калуж, тул, владим (СРНГ 7: 156-157)

- *zhóga*

- орл курск (СРНГ 9: 97)

Поздние инновации

■ Лексические

- Основанные на английском

- *gaza'ín* 'моторная лодка'
- *rababútsi* '.....'
- *béyb'ichka* 'младенец'

- Основанные на русском

- *halódn'ik* 'холодильник'
- *sabáka* 'dog salmon', CR кета
- *kóshichiy práznik* 'Halloween'

СВЯЗЬ С КОНТИНЕНТОМ

■ Люди: русские старожилы северо-восточной Сибири

- Русскоустыинцы, походчане, затундренные крестьяне, ленские крестьяне, якутяне, камчадалы и т.п.
- Путь из Иркутска, Тобольска на Охотск
- Тобольчане-ямщики
 - **Егор Нецветов** (отец будущего священника-просветителя, автора алеутско-русского словаря Якова Нецветова)
 - **Федор Колмаков** (в честь которого был назван русский редут-поселение на Кускоквиме)
 - **Михаил Панфилов** (тесть основателя другой важной креольской династии Комковых)

См. Bev Sims, Dianne Zitnik. Our fur-bearing fathers of Southwest Alaska. Middletown, 2017. Pp. 18, 94

СВЯЗЬ С КОНТИНЕНТОМ

- Язык - ??
- Пилотный проект по записи речи ямщицких старожилов из Покровска
 - Татьяна Митрофановна Головкова
 - 4 июля 2019
 - Тит-Ары, Еланка, Покровское, Чекалово
- Контактная ситуация, потеря языка с его последующим восстановлением до уровня креолизованного русского
 - *Научились русскими словами*
 - *С сестрам по-русски разговариваем*
 - *Мясо вкусный был*
 - *Он там сзади сидела*
 - *Пятнадцать дети родила*
 - *Молодой .. он пожарка работала*
 - *С колбасам или чё не знаю*
 - *Мамина дом большая // мы там жили.. мама то дом большая*

ВЫВОДЫ: ЯЗЫК

- AP не является переносом языка какой-либо группы сибирских старожилов на «заморский регион»
 - Поверхностное сопоставление звучащего материала
 - Диалектная база
 - Социолекты
- Факторы различий
 - Количественные
 - Качественные
 - Политика властей и церкви
 - Особенности экономической деятельности
 - До конца 18 века
 - После начала деятельности РАК
 - После эпидемий оспы и кори 1830-ых
 - Период после продажи Аляски

Выводы: сохранность культурной традиции

- Интернализация русской культуры как автохтонной (= локализация) после продажи Аляски
 - 1867- 90-ые: безвластие
 - Роль православной церкви вплоть до 1917 г.
 - Расовая политика США
- Роль креолов в Alaskan American Company (АСС)
 - *Николай Фомин, Иван Стафиев, Алексей Петелин, Михил Рихторов и др.*
- Однако: разрушительная роль «золотой лихорадки» и последовавшей американизации и глобализации